



やさしい日本語版・英語ダイジェスト版  
Easy Japanese/English Digest

編集発行：亀岡市生涯学習部文化国際課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-55-9655（直通）・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Relations・Culture & International Relations Section, Kameoka City

Website: <https://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: [bunka-kokusai@city.kameoka.lg.jp](mailto:bunka-kokusai@city.kameoka.lg.jp)

Facebook: <https://www.facebook.com/kameokacity>・Instagram: <https://www.instagram.com/kameokacity/>

Youtube: <https://www.youtube.com/c/亀岡市公式動画チャンネル>

## 霧のまちを めぐりめぐる 18日間



平成30（2018）年度からスタートした「かめおか霧の芸術祭」は、画家や陶芸家といった人だけでなく、農家や船頭、そば職人の人々など「人の暮らしを豊かなものにする技術や智慧をもつ人、も芸術家である」という考えのもと、年間を通してワークショップや展覧会、トークショー、講義、アートマーケットなどを実施しています。

また、令和元（2019）年度からは「かめおか霧の芸術祭×X（かけるエックス）」として、アート×環境、アート×農業、アート×観光など、芸術祭をハブにした新しい取り組みを展開しています。

そして2月11日から28日までの18日間、この1年間の取り組みの集大成として発表・展示するイベント「めぐるかめおか」を開催しました。今回は会場を、城下町地区や文化資料館、市役所などを中心に市内に分散して実施。各所を「めぐる」ことで、密を避けるなど新型コロナウイルス感染症対策を徹底しながら、亀岡のさまざまな場所でのアートと生活の融合を感じるイベントとなりました。

また、このアートイベントは人や環境、経済などあらゆるものが「めぐる」ものです。「SDGs未来都市」である亀岡市としての、地域課題の解決に向けた取り組みに注目が集まっています。



## 性にとらわれない多様性のあるまちへ

### ～亀岡市パートナーシップ宣誓制度～

亀岡市では3月1日から「亀岡市パートナーシップ宣誓制度」がスタートしました。同制度は、一方または双方が「LGBTQ+」であり、互いを人生のパートナーとして協力し合うことを宣誓した二人に市が受領証を交付し、公的に証明するものです。

法律上の効果はないものの、受領証を提示いただくことで、市営住宅の入居申し込みや市立病院の手術同意などの際に、家族としての対応が可能となります。





## An 18 day Tour through the City of Fog

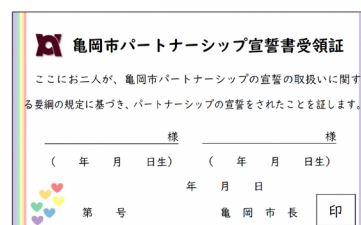
Kameoka Kiri Art Cultivation started in 2018 with the philosophy that being an artist shouldn't be limited to only people such as painters and potters. Farmers, boatmen, soba makers and other "people that hold the skills and wisdom which make the social environment more prosperous" are also artists in their own way. Kameoka KIRI Art Cultivation has held an assortment of workshops, exhibitions, talk-shows, lectures, art markets and various other events throughout this past year. Also from 2019, KIRI Art Cultivation acted as the main hub for, "Art with the Environment", "Art with Agriculture", "Art with Tourism" and many other projects that were developed as a part of "Kameoka KIRI Art Cultivation with X".

As well, from February 11th to 28th for 18 days "Meguru Kameoka" was held; bringing together and featuring the many projects that took place over the past year. The event took place throughout numerous locations all over the city: ranging from the Castle Town district to the Kameoka Museum of Culture, to even City Hall. Since the event's theme was a "tour" through each area, participants had the opportunity to experience each location's mixture of art and lifestyle; all while being thorough with COVID-19 prevention measures.

The art event encompassed and connected all aspects of life, including: people, the environment, and economics. The "SDGs Future City" Kameoka is gaining much interest for its efforts in working towards solving local issues.



## Becoming a Diverse City not caught up in Gender ～ The Kameoka Partnership System ～



March 1st marked Kameoka's start of the "Kameoka Partnership System". Under this system, individuals or partners in a relationship who identify as "LGBTQ+" will be able to receive a document from the city recognizing their oath to share their lives with each other as life partners. The document is recognized as an official form of identification.

Even though the document does not provide any benefits from a legal standpoint, when individuals fill out forms such as municipal housing applications or surgery consent agreements at municipal hospitals, they can present the certificate allowing them to be treated as family members.